

El multilingüismo y la traducción como estrategias escriturarias en un texto multicultural

Gabriela Bilevich

UNMdP

Un amplio espectro de factores que se pueden resumir bajo el término «globalización», como la movilidad física e intelectual creciente; la internacionalización del comercio, la industria, los medios de comunicación, la política, el terrorismo, y la guerra; la migración y el crecimiento de los centros cosmopolitas alrededor del mundo; y las relaciones coloniales y poscoloniales, han construido una nueva realidad geopolítica y sociocultural que cuestiona conceptos antes inapelables como la nacionalidad, la lengua, el territorio nacional y las fronteras. Así es como el multiculturalismo, el heterolingüismo, y la identidad híbrida de aquellos que habitan zonas multiculturales se han convertido en un signo de estos tiempos.

Respecto de lo literario, el contacto entre culturas redundando en la escritura de textos multiculturales, cuyo discurso es multilingüe, y que muchas veces son genéricamente híbridos, son concebidos mayormente por sujetos migrantes, o biculturales, representan una realidad que les es propia, por medio de una escritura que asoma como una traducción en un sentido amplio¹. Toda traducción implica un «traslado», una «transposición» de una lengua a otra, pero en el caso de los escritores multiculturales se agrega el traslado o traducción de una cultura, un sistema cognitivo, una literatura, una cultura material, un sistema social, y una historia². En pos de la representación de la realidad multicultural, el autor hará uso de estrategias escriturarias que le permitan crear un discurso traslaticio, híbrido y fluctuante, como son el multilingüismo y la traducción, pero a la vez, creará complejidades a la hora de abordar el texto, y aún mayores dificultades si la tarea es su traducción.

Veamos, entonces, cómo tres trabajos abordan la cuestión del multiculturalismo, el heterolingüismo y la traducción, desde diferentes perspectivas que enriquecen el estudio de esta problemática. Primero, Dirk Delabastita y Rainer Grutman, en «Introduction to Fictional Representations of Multilingualism and Translation» (2005), rescatan el anclaje de los estudios de traducción en un paradigma cultural y social, y consideran el multilingüismo y la traducción como las dos consecuencias del contacto lingüístico y cultural. Para Delabastita y Grutman, la traducción es un acto social, más que lingüístico. María José García Vizcaíno en «Cisneros' Code-Mixed Narratives and its Implications for Translation» (2008) aborda la problemática de la traducción de discursos heterolingües, especialmente textos de autores chicanos, y en particular en la obra de la autora Sandra Cisneros. Su análisis tiene una doble entrada: a nivel intra-textual analiza las funciones sociolingüísticas del discurso bilingüe en los textos de Cisneros, y desde lo intertextual, compara trabajos de Cisneros y su traducción al español, realizadas por Liliana Valenzuela. El tercer trabajo crítico a comentar será «Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis» (1981) de Meir Sternberg, quien hace un análisis detallado del discurso heterolingüe y propone categorías de lo que llamará mimesis traslaticia. A diferencia de los críticos anteriores, Sternberg no se aboca al mundo extra-textual, no hace referencias ni a contextos socioculturales que rodean al discurso traslaticio, ni al acto mismo de la traducción de obras heterolingües.

Finalmente, acompañaremos el relevamiento de conceptos y categorías de los autores propuestos, con ejemplos de la novela *Caramelo* (2002) de la autora México-estadounidense Sandra Cisneros, que consideramos paradigma del texto multicultural.

Delabastita Grutman

Los críticos consideran que las reflexiones sobre, y las representaciones del contacto entre lenguas y culturas están a la vanguardia y en el centro de los estudios literarios en la actualidad⁸, y señalan el rol destacado de los Estudios de Traducción en este cambio de paradigma, especialmente después de 1970, cuando esta disciplina dio un giro cultural⁹ (11). En el mundo globalizado, la traducción, al igual que el viaje, se han convertido en metáforas significativas, epítomes de nuestra condición humana en el presente, y evocan nuestra búsqueda de un sentido de individualidad y pertenencia en un contexto confuso de cambio y diferencias permanentes (23).

El incremento en el uso de la traducción, o de varios lenguajes en los textos de ficción, no sólo atrae la atención del lector a su textura y técnica, sino que además provee un comentario sobre los valores socio-culturales y el estado del mundo en el que vivimos. De este modo, las representaciones ficcionales del multilingüismo y de la traducción llevan a reflexionar sobre una realidad común. Delabastita y Grutman señalan que lo que comprendemos como traducción, no es solo una operación abstracta o técnica entre palabras y oraciones, sino un evento cultural que ocurre entre individuos y sociedades en el mundo real (13-14). Podemos decir, entonces, que la traducción va más allá del campo de los Estudios de Traducción y de la Literatura, convirtiéndose en un elemento transdisciplinario que juega un rol fundamental en la Historia, la Sociología, y la Lingüística.

La escritura multilingüe y la traducción se relacionan en más de una forma. Primero, la traducción es una herramienta bienvenida para escritores que sienten la necesidad de usar lenguajes extranjeros, pero sin sobrepasar la competencia lingüística de sus presunta audiencia monolingüe (17). O sea, que la traducción de al menos algunas de las expresiones heterolingües incluidas en el texto, les permite cumplir con los objetivos estilísticos planteados sin problematizar excesivamente la lectura. Veamos este uso de la traducción en un ejemplo de *Caramelo*, de Sandra Cisneros: «Rascuache. That's the only word for it. Homemade half-ass» (305). En ocasiones, la traducción que acompaña las construcciones heterolingües, tiende a focalizarse menos en el significado referencial, y suele traer a la luz las connotaciones culturales subyacentes en un texto multilingüe. Por ejemplo: «Celaya, you didn't touch your *mole*. –I can't eat it, Grandmother. *Pica*».

Algunas de las posibles funciones del multilingüismo y la traducción en el texto son la estilización del discurso, la creación de ecos intertextuales, y de efectos metalingüísticos. Otra función posible es crear un efecto cómico, a través de confusiones interlingües y las traducciones erróneas, lo que los teóricos del humor llaman una incongruencia o conflicto entre diferentes esquemas cognitivos (18). Un ejemplo de efecto cómico es: «Mother of the sky! Help me!» (374).

Desde el punto de vista narratológico, el uso del multilingüismo y las situaciones interlingües es consistente con principios narrativos, como el conflicto, la configuración de personajes, la oposición espacial, la mimesis y el manejo del suspenso. En otras palabras la elección de la trama del multilingüismo y la traducción, se asienta sobre las potencialidades intrínsecas del género narrativo (24). En *Caramelo*, el discurso heterolingüe es la herramienta fundamental en la caracterización de personajes, ya que del manejo lingüístico dependerá la pertenencia a un grupo social, el de los mexicanos, los estadounidenses, o los chicanos.

Para finalizar, Delabastita y Grutman tienen un párrafo para la traducción de textos heterolingües. Dicen que es un desafío que involucra el análisis pormenorizado de la configuración de relaciones multilingües dentro del texto original, las cuales están profundamente arraigadas en la cultura fuente, en forma de relaciones multilingües existentes en la realidad social. (27) Los críticos consideran que la historia social inscrita en el uso de dialectos particulares, así como otras peculiaridades del idioma, son imposibles de reproducir en la traducción. Lo que Delabastita y Grutman llaman «*problemas técnicos de la traducción*» ponen en riesgo la impronta del multilingüismo, y hacen que su potencial subversivo disminuya en la traducción, o que inclusive, desaparezca (28).

García Vizcaíno

Las consecuencias de la alternancia de código en el campo de la Traducción Literaria han sido poco estudiadas, especialmente en el caso de las novelas chicanas escritas en inglés pero que alternan al español por razones estilísticas, narrativas, y pragmáticas, dice García Vizcaíno. La crítica plantea que la traducción de estos textos impone dos desafíos a los traductores. El primer desafío es que, además de comunicar el significado del texto fuente y alcanzar la equivalencia semántica, el traductor de textos heterolingües debe mantener el efecto estético del texto original, creado por la alternancia de lenguas, para obtener la equivalencia estilística del texto final, ya que en este caso la función estética predomina sobre la función informativa del lenguaje. Este reto que debe salvar el traductor se complica ampliamente cuando la lengua meta es una de las lenguas usadas en el texto fuente.

El segundo desafío que García Vizcaíno considera parte de la tarea del traductor de obras multiculturales y bilingües como *Caramelo*, es comunicar en la traducción al español, las mismas funciones pragmáticas que Cisneros logra en el original en inglés. Los traductores de textos en los que se alterna el código lingüístico deben lograr una equivalencia pragmática o «equivalencia funcional», para lo cual es imprescindible un análisis pragmalingüístico exhaustivo del texto fuente (212).

En su análisis de las funciones pragmáticas que encuentra en *Caramelo*, García Vizcaíno desarrolla dos categorías: el refuerzo o énfasis de los actos de habla y el mecanismo de efecto cómico.

La función de refuerzo o énfasis del acto de habla o elocutivo se produce por el contraste entre el inglés como lengua por defecto del texto, y el español como lengua usada para poner en primer plano algunos aspectos de la novela, dándole un efecto más dramático. Así es que se pone énfasis en el contenido proposicional, y aunque a veces la alternancia tiene lugar entre oraciones, Cisneros utiliza generalmente esta técnica para reforzar el contenido dentro de una misma oración. Ilustraremos las principales funciones pragmáticas con ejemplos del texto seleccionado:

1. Directivas: intensificar y reforzar emociones. Ejemplo: «I don't ever want to see you again. Lárgate! You disgust me, me das asco. You cochino!» (11).

2. Promesas: «You won't even know I'm here. Te lo juro» (201).

3. Expresiones/actos de habla expresivos: expresiones de gratitud «Gracias hija» (271), insultos «¡Mentirosa! It wasn't me. You just like to invent stories, mocosa» (61), o para reforzar apelativos afectivos, «Don't you cry, corazón!» (81).

4. Reforzar el contenido proposicional: los personajes cambian al español cuando tocan tópicos como la familia o la religión que son valores importantes en la cultura mejicana. Ejemplo: «Because we are *raza*... Know what I'm talking about? Because we're *familia*. And *familia*, like it or not, for richer or poorer, *familia* always gets to stick together, *bro*» (281).

Finalmente, el efecto humorístico, creado por el contraste entre los dos idiomas y registros. Ejemplos: «What a barbarity!» «Compadre» (378), «so, I said to the boss, I quit. This job is like *el calzón de una puta*. A prostitute's underwear. You hear me! All day long it's nothing but up and down, up and down...» (11).

Vistos los efectos pragmáticos dentro de la novela de Cisneros, García Vizcaíno plantea que si el objetivo principal de los traductores es comunicar los mismos efectos pragmáticos, esto no es siempre posible debido a que los lectores de la traducción española de este texto no son necesariamente cuasi-bilingües como los lectores de la novela original. Por eso, el traductor debe recurrir a diferentes técnicas de traducción para salvar los escollos que le impone esta tarea. Las técnicas que García Vizcaíno propone son la explicación, la compensación y el code-switching o alternancia de código, y releva la utilización de estos mecanismos en la traducción de *Caramelo* al español realizada por Liliana Valenzuela. La primera técnica, la explicación, agrega información a la traducción que no está presente en el texto fuente, como en «Lárgate! Go Away!» (trad.: 76). La compensación, la segunda sugerencia de García Vizcaíno, es una técnica que se utiliza cuando la

pérdida de sentido, efecto de sonido, metáfora o efecto pragmático en una parte de la oración está compensado en otra parte, o en una oración contigua. Finalmente, el code-switching como técnica en la traducción implica la alternancia entre lenguajes, entre variedades del español como el español mejicano y el peninsular, o entre registros diferentes con errores gramaticales y expresiones coloquiales. Ejemplos: «*Porque semos raza... ¿Sabes qué estoy diciendo? Porque semos familia... la familia tiene que jalar parejo, broder*» (trad.: 344). Otro ejemplo: «They mumbled in their atrocious pocho Spanish with English words minced in. She suspected they were hiding something from her. -¿Y la Amor? -Se fue a la... library» (290), que Valenzuela traduce de la siguiente manera «murmuraban en su español pocho atroz. Revuelto con **palabras en inglés, hechas picadillo**⁵. Sospechaba que algo le escondían a ella. -¿Y la Amor? -Amor se fue a la library» (trad.: 355).

Sternberg

A la hora de analizar el discurso bilingüe en la literatura, la tendencia es aplicar parámetros y categorías propios de la sociolingüística. Sin embargo, esta disciplina se centra en el estudio de las formas de expresión e interacción oral y espontánea de individuos de una comunidad o su interacción con miembros de otros grupos sociales o étnicos. Esas formas de expresión son comprobables a través de estudios de campo y mantienen una constante constatable en la realidad. Algunos críticos consideran que para analizar un texto literario heterolingüe debe necesariamente hacerse una lectura minuciosa del texto (close reading, propio de la comparatística), acercarse a lo traslaticio como una operación imprescindible de la transposición de la oralidad al texto, de la realidad a la ficción, y aplicarse parámetros o categorías más afines con tipos de análisis lingüísticos, literarios, o traductológicos, ya que aunque un autor traduzca la lengua de un grupo étnico real al texto ficcional, la libertad autoral le permite quebrar códigos lingüísticos, y manejar de acuerdo a necesidades estilísticas la representación de los modos de habla de los individuos a retratar.

Las categorías que propone Meir Sternberg parten del concepto de falacia traslaticia que presupone el discurso literario heterolingüe como una falacia reproductiva, esto es la representación estilizada de una voz que presenta la réplica exacta del mensaje original, que tiene un estatus subordinado de lo que *parece* intacto (237), del discurso real. La idea de mimesis y el mismo concepto de falacia traslaticia nos acercan más al campo de lo literario que al de lo puramente sociolingüístico, aunque consideramos que no puede encararse un análisis de obras como la de Cisneros desconociendo los mecanismos sociolingüísticos del heterolingüismo. La mimesis traslaticia, entonces, es un acercamiento interesante a la hora de construir la relación entre realidad y su modelo de representación en el texto. Sternberg no desconoce esto y dice que la mimesis traslaticia debe ser juzgada en referencia a los modelos reales sugeridos por el contexto genérico-histórico (237-233), y social, construido dentro del texto mismo.

Resumiendo, la mimesis traslaticia es la herramienta estilística fundamental de la novela de Cisneros, y obtiene su fuerza a través de la representación vívida de la cultura México-estadounidense. Obviamente, la representación heterolingüística⁶ siempre está subordinada a las necesidades dramáticas y retóricas de la acción ficcional (236), y a la referencia a los modelos sugeridos por el contexto socio-cultural de la obra. En este caso, las categorías planteadas por Sternberg respecto a su concepto de mimesis traslaticia vendrían a explicar y analizar/ejemplificar el espectro de relaciones bi-direccionales entre la realidad extra-verbal el heterolingüismo donde cada dimensión de la mimesis opera como un medio y un fin, al servicio de la estrategia referencial del texto (236).

El heterolingüismo es una herramienta poderosa en la caracterización de personajes o su *milieu*, así como a la hora de la profundización (o la disminución, según Sternberg) del efecto de otredad o extrañeza en el lector (236). En este sentido, la representación de personajes en *Caramelo* se nutre del conflicto socio-cultural que conlleva la doble pertenencia del sujeto México-estadounidense. Es la representación de una realidad de frontera, plagada de desigualdades que se fundan en una situación de colonialismo interno que subordina a esta minoría a los mandatos

de la mayoría hegemónica. Plasmar en el texto la representación del comportamiento lingüístico de este grupo, es fundamental para la lógica interna del texto y su capacidad representativa. Parte del conflicto socio-cultural de los chicanos se verá reflejado en el conflicto lingüístico del discurso, su ruptura, y su otredad. Sumado a esto, el uso constante de la glosa en el texto, es una herramienta de quiebre que opera como representación mimética/metalingüística en algunos casos y meta-cultural en otros.

Las categorías que distinguen los procedimientos o estrategias de mimesis traslaticia planteadas por Sternberg son tres: restricción referencial, coincidencia vehicular y convención homogeneizante. La primera estrategia, restricción referencial, supone la representación de una lengua cuya diversidad de variaciones dialectales han sido suprimidas en pos de la comprensión de un lector implícito monolingüe (223). Por lo tanto, el objeto de la traducción mimética será unilingüe, la lengua previamente simplificada, lo mismo que su medio lingüístico de representación. Sternberg ilustra este procedimiento de mimesis traslaticia con la poética de Jane Austen en cuyas novelas se neutralizan las tensiones interlingüísticas y dialécticas en pos de la estandarización de la lectura. La lengua será uniforme, la del lector implícito, borrando toda marca de otredad o diferencia, sin ningún comentario metalingüístico que indique diferencias en el discurso original.

La segunda categoría es la **coincidencia vehicular**, que propone un discurso multilingüe, abierto a la diversidad y el conflicto, contrario a la uniformidad de la restricción referencial. Este tipo de discurso se forma sobre la base de una lengua de relato, con intrusiones polilingües que resulta en lo que Sternberg llama «heterolingüismo discursivo» (224). Sternberg no deja ocasión sin advertir que no debe confundirse a la coincidencia vehicular con un reporte fidedigno del acto de habla, sino que es una estilización y selectividad de la mimesis. Resumiendo, el objetivo de la coincidencia vehicular es la correspondencia perfecta entre el significante polilingüe de la realidad y el significado polilingüe en el texto. El objeto de este procedimiento de traducción mimética es heterolingüe y su medio de representación será heterolingüe también, por lo que el discurso resultante se percibirá como una plasmación del bilingüismo en la página. La novela de Cisneros es un ejemplo de esta categoría, ya que en *Caramelo* la autora utiliza el cambio de código y el discurso bilingüe. Tanto la voz narrativa, como los personajes, producen un discurso traslaticio para el cual Cisneros utilizó la coincidencia vehicular como estrategia de estilización en pos de la representación de la minoría chicana.

Finalmente, la **convención homogeneizante** plantea la representación de un discurso heterolingüe, o como Sternberg lo denomina «polilingüe», en forma unilingüe. La restricción referencial y la convención homogeneizante justifican la estandarización del objeto imitado (discurso original o real) en pos de una finalidad estética, y una realidad, que es la imposibilidad o dificultad del lector monolingüe de emprender la lectura de un texto completamente heterolingüe. La convención homogeneizante propone la uniformidad y estandarización del lenguaje, pero no su simplificación.

En el texto de Cisneros vemos la aplicación de esta estrategia con propósitos funcionales. El personaje de la abuela mexicana se expresa en inglés en función de la llegada, la comprensión de un lector implícito no heterolingüe. La simplificación o neutralización del español a través de la traducción permite a la autora crear una situación de diálogo metanarrativo entre la narradora y su abuela sin trabas que impidan la comprensión del lector. Un ejemplo de es la irrupción de la abuela en la narración de su nieta Celaya: «**Why do you constantly have to impose your filthy politics? Can't you just tell the facts? And what kind of story would this be with just facts? The truth! It depends on whose truth you're talking about...**»⁷ (156).

Concluyendo, hemos relevado muy brevemente tres trabajos que tratan el multiculturalismo y el heterolingüismo, y la traducción como estrategias escriturarias. También abrimos una ventana, que este análisis plantea, que es la traducción de textos multilingües, su problemática y los recursos a aplicar. Vimos cómo, aunque desde diferentes puntos de vista, los autores coinciden en plantear la necesidad de un exhaustivo y minucioso desgranamiento del texto, tanto a la hora del acercamiento crítico, como de la traducción. Pero todavía hay mucho material crítico para relevar, y las respuestas planteadas por Delabastita y Grutman quedan

resonando para ser tratadas en un futuro: «¿cómo está dividido el espacio verbal del texto entre los diferentes lenguajes? ¿cómo orquesta lingüísticamente el texto los personajes y las varias voces narrativas? Si diferentes lenguajes resuenan a nivel textual, paratextual e intertextual (prefacios, citas, anotaciones, pasajes metaficcionales) que constituyen el texto, ¿cómo y porqué está hecho? ¿Cuál es la función o efecto de todo esto?» (16).

Bibliografía

- ~DELABASTITA, Dirk, y Rainer GRUTMAN, «Introduction to Fictional Representations of Multilingualism and Translation» en *Linguistica Antverpiensia, New Series* 4/2005, 335 pp.
- ~GARCÍA VIZCAÍNO, María José, «Cisneros' Code-mixed Narrative and its Implications for Translation» en *Mutatis Mutandis*, vol 1, N.º 2, 2008, pp. 212-224.
- ~STERNBERG, Meir, «Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis» en *Poetics Today*, vol 2, N.º 4, *Translation Theory and Intercultural Relations* (summer-autumn, 1981), pp. 221-239.
- ~TYMOCKZKO, María, *Postcolonial Writing and Literary Translation*, Routledge, 1999.
- ~BRADFORD, Lisa y Fabián IRIARTE, *Usos de la imaginación: Poetas latinos de EE.UU*, EUDEM, 2009.

Notas

¹ Bradford, Iriarte. Prólogo a *Usos de la Imaginación*.

² María Tymockzko en *Postcolonial Writing...*

³ Esto no quiere decir que el multilingüismo literario o sus diversas formas son un fenómeno enteramente nuevo.

⁴ Cita como ejemplos del giro cultural en los Estudios de Traducción a Bassnett y Lefevere.

⁵ Ejemplo de compensación.

⁶ Sternberg señala que prefiere los terminos unilingüe, monolingüe, y hetero polilingüe, para marcar las diferencias terminológicas con la sociolingüística.

⁷ Negritas del original.